

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19314 RECURSOS TELEMATICOS AL SERVICIO DE LA TRADUCCION

Grupo 1

Presentación

Sabemos que las TIC forman parte de nuestro entorno cotidiano de vida y trabajo. Internet, desde hace tiempo, es la prueba evidente de la importancia que la informática y las telecomunicaciones están adquiriendo en nuestra sociedad. Los servicios telemáticos son imprescindibles para el desarrollo de las empresas, ofreciendo una puerta de acceso a la información, dondequiera que ésta se halle y con independencia de su naturaleza (datos, imágenes y sonido). La meta del traductor será su integración futura en un mundo laboral dominado por las tecnologías de la información y de la comunicación.

Programa Básico

Objetivos

- 1.- Acercar al alumno al puesto de trabajo del traductor actual.
- 2.- Fomentar la utilización de los medios telemáticos.
- 3.- Familiarizarse con los distintos servicios telemáticos de Internet.
- 4.- Dotar al alumno de los conocimientos teórico-prácticos necesarios para desenvolverse con éxito en el mundo hipertextual de Internet.
5. Capacitar al alumno para las tareas de búsqueda, selección, evaluación, utilización y gestión de la información telemática.

Programa de Teoría

1. Fundamentos de Internet
 - 1.1. Redes de telecomunicaciones
 - 1.2. Organización de Internet
 - 1.3. Servicios telemáticos de Internet
2. Sistemas de acceso a la información en Internet
 - 2.1. Recuperación de información en Internet
 - 2.1.1. Tipos de búsqueda
 - 2.1.2. Comandos básicos para la búsqueda y recuperación de información
 - 2.2. Tipología y análisis de recursos telemáticos
3. Recursos especializados para la recuperación de información en Internet
 - 3.1. Localización de programas y archivos
 - 3.2. Acceso a información bibliográfica y documental
 - 3.3. Acceso a información de referencia
 - 3.4. Recursos informativos para la traducción especializada
 - 3.4.1. Traducción literaria (TradLit)
 - 3.4.2. Traducción médica (TradMed)
 - 3.4.3. Traducción jurídica (TradJur)
4. Técnicas de indización de recursos en Internet
 - 4.1. Recursos indizables
 - 4.2. El bookmark como base de datos

4.3. El archivo electrónico del traductor

5. Teletraducción

5.1. Redes de colaboración

5.2. Asociacionismo

Programa Práctico

1. Participación activa en el grupo de trabajo de la asignatura (yahoogroups).
2. Participación activa en listas de distribución sobre traducción e interpretación (Rediris, eListas, Egroups, etc.).
3. Creación de un blog especializado (con Blogger).
4. Creación de una wiki especializada (con Wikispaces).
5. Elaboración de un libro de marcadores (con Mozilla Firefox) y de una página web (con Nvu).
6. Otras actividades vinculadas a las aplicaciones de la Web 2.0 (marcadores sociales, sindicación de contenidos, etc.).

Nota: A lo largo del cuatrimestre se irán proponiendo distintos ejercicios prácticos complementarios, para lo cual será necesario consultar "DocuTradSo en línea: Fuentes de información para la actividad traductora" (<http://www.uva.es/DocuTradSo/>).

Evaluación

- 1.- Prueba escrita final, según calendario de exámenes (75% de la calificación).
 - 2.- Ejercicios prácticos (25% de la calificación).
 - 3.- Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.
-

Bibliografía
